

# LE STREGHETTE DI BENEVENTO

di

Gennaro Francione

## PERSONAGGI

VINCENZO CAPUTO: IL GIUDICE SEMICIECO  
GENNARO SPAVENTALAMORTE: IL CANCELLIERE SEMISORDO  
GERARDO MARTIELLO: L'INQUISITORE SEMIMPOTENTE  
GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA: IL DIFENSORE SEMIMUTO  
LE QUATTRO STREGHE:  
    MARIA JANARA: LA BIGOTTONA  
    ELENUCCIA ZUCCULARA: LA PUTTANA  
    CARMILINA URIA: LA FATTUCCHIERA  
    ROSARIA MANALONGA: L'ATTRICE  
DON TURZO FRANCO: IL TESTE DI CAZZO  
GIACOMINO STRANGULAPRIEVETE: L'INCAPPUCCIATO

## SCENA 1

### IL TRIBUNALE DELLE STREGHE

*L'aula fosca dell'Inquisizione.*

*Nel fondo, dietro a un alto bancone, siede il giudice Vincenzo Caputo con la tonaca e un tocco a forma di tiara in testa. Porta occhiali spessissimi. Ha innanzi grossi libroni, un campanello.*

*A fianco, più in basso, sulla destra, il cancelliere Gennaro Spaventalamorte, gobbo, semisordo tant'è che spesso si porta la mano all'orecchio per amplificare i suoni. Indossa un saio e una papalina sulla testa. Ha davanti un quadernone e una penna d'uccello che intinge in una bocsettina per scrivere. Al lato una bacinella d'acqua con dentro l'aspersorio, una scatolina con dentro sale; all'altro lato, attaccato a un chiodo, un bel ferro di cavallo arrugginito.*

*Sulla sinistra, più in avanti, il banchetto con l'Inquisitore Gerardo Martiello, con la toga, che reca tra le mani un martello con cui giocherella.*

*Sulla destra il banchetto del difensore Giovanni Azzeccapaglietta, in toga, che reca tra le mani un fazzoletto con cui, quando è sveglio, si asciuga continuamente il sudore.*

*Gli addetti ai lavori dormicchiano e ronfano tranne il cancelliere vigile.*

*Rumore di catene.*

*Un incappucciato trascina a una a una da destra le quattro streghe incatenate.*

*Maria Janara, la bigottona, secca secca, baffuta, vestita di nero pece, cammina piegata in avanti quasi con la faccia a terra. Non sorride mai. Si lagna e si rosicchia le unghie di continuo. Ha denti guasti.*

*Elenuccia Zucculara, la puttana, sculetta vistosamente col suo sederone. Ha denti guasti, capelli rossi, lunghi e folti. Porta un vestito a fiori e zoccoli rumorosi.*

*Carmilina Uria, la fattucchiera, avanza a piedi nudi nella sua veste grigia unta e bisunta. E' la tipica befana, con una benda sulla testa e un dente solo.*

*Rosaria Manalunga, l'attrice, è vestita da maschio (per camuffarsi perché è vietato alle donne fare le attrici). Porta baffi, una camicia larga e pantaloni attillati.*

*In contemporanea all'entré il cancelliere afferra la campanella e dà una bella scampanellata che fa svegliare i dormienti, tranne il difensore che continua a sonnecchiare dopo la scossa del campanello.*

VINCENZO CAPUTO:

Inizia 'o pruciesso!

GENNARO SPAVENTALAMORTE:

Fiato a 'e trombe!

*Rumore di trombe cacofoniche.*

VINCENZO CAPUTO:

Maria Janara!

GENNARO SPAVENTALAMORTE(*in a parte, gettando sale per terra*):

Vott'o ssale! Votte!

VINCENZO CAPUTO:

Elenuccia Zucculara!

GENNARO SPAVENTALAMORTE(*getta altro sale*):

Votta vó!

VINCENZO CAPUTO:

Carmilina Uria!

GENNARO SPAVENTALAMORTE(*getta tutto il contenitore col sale*):

Maronna mia! Co chesta ce vonno tutt'e miniere 'e sale d'o regno barbonico!

VINCENZO CAPUTO:

Rosaria Manalunga!

GENNARO SPAVENTALAMORTE(*sempre in a parte, agitatissimo*):

Chella ca fa l'ammore c'o diavulo! Famme fa dieci rattate! Nun facite ammure co chesta ca ve esce marciuto parola di Gennaro Spaventalamorte, assistente d'o giudice Vincenzo caputo... Detto anche (*pieno di sé*) vi-ce-caputo!

VINCENZO CAPUTO:

Egregio Inquisitore, qual è l'accusa?

GERARDO MARTIELLO(*volgendosi alla corte*):

Signuri e (*al pubblico*) signuri. (*Agli addetti ai lavori*) A' o giudice, a l'avvocato, a 'o cancelliere e (*al pubblico*) 'a sto bello populo ca ce vede e ce sente e ce iudeca. 'O crimene è assuciazione a delinquere pe fa na serie 'e operazioni stregunesche. Ste quatto streghe so' state arrestate l'autro jere peché s'appeceavno 'e brutto fore 'o tiatro Romnao. Extrema cunsequenza - secondo l'accusa - de l'accucchiata immonda co' diavulo (*tutti tranne il difensore dormiente e le streghe si fanno il segno della croce*) ca primma l'have 'ncannarute<sup>2</sup> 'roticamente e po', co 'a semmenza maligna, l'have purtate fore 'e cereviello, facennole 'nnamurà (*alzando il tono della voce e con ritmo incalzante*) d'o stesso giovane, don Turzo Franco, 'o campagnuolo cchiù fesso d'o paese!

---

<sup>1</sup>Suona vi c'è caputo, che si traduce: "Vi c'è entrato".

<sup>2</sup>Sedotte.

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA(*svegliandosi di soprassalto*):

Mi oppongo!

VINCENZO CAPUTO:

A che?

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

Mi oppongo in assoluto.

GERARDO MARTIELLO:

A che?

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

Mi oppongo e basta! (*Torna e dormire*)

VINCENZO CAPUTO(*tra sé e sé*):

Eh... durmite durmite!

GENNARO SPAVENTALAMORTE:

Durmite 'o suonno d' nnucienti! (*Bagna l'aspersorio nella bacinella e, alzandosi per quanto può, benedice l'avvocato*).

VINCENZO CAPUTO(*all'Inquisitore*):

Continuate! E, soprattutto... finite! 'O motto nuosto è furnì primma e cummenzà... ca 'a menesta piglia 'e fummo!

GERARDO MARTIELLO:

Oggi facimmo ampresa, 'ccellenza! Parola 'e Martiello! Dà una martellata sul tavolo e si prende un dito. Ah! (*Succhiandosi il dito per il dolore*) Ante factum... Le prevenute s'haveno dato cunvegno, 'o viernarì, juorno de la morte de Gesù Cristo, sott'o noce d'a città de Benevento...

*Agghiaccianti rumori di macchinari cigolanti frammisti ad acqua scorrente.*

LE QUATTRO STREGHE(*in coro*):

Sott'all'acqua e sott'o viento, sott'o noce 'e Benevento.

GERARDO MARTIELLO:

Là addò scorre e s'arrevota 'o sciummo ca se chiamma no dummeneca, no lunnerì, no...

GENNARO SPAVENTALAMORTE:

Marterì!

GERARDO MARTIELLO:

Bravo! (*Pausa*) No...

LE QUATTRO STREGHE(*in coro*):

Mercurì!

GERARDO MARTIELLO:

No...

VINCENZO CAPUTO:

Gioverì...

GERARDO MARTIELLO:

Propeto. No...

TUTTI(*in coro, tranne Martiello che col martello tiene il tempo*):

Viernarì.

GERARDO MARTIELLO:

Esatto! (*Veloce contando sulle dita*) Là addò scorre e s'arrevota 'o sciummo ca se chiamma no dummeneca, no lunnerì, no marterì, no mercurì, no gioverì, no

viernarì ma... Sabato. Là vicino 'o ciummo Sabato s'iaza l'arbero maleritto 'e Belezbuch, granne, verde assaje, sfurgante pure quanno è vierno e chiove a zeffunno... co tempesta, lampe e tuone!

*Un lampo e un tuono.*

GENNARO SPAVENTALAMORTE:

Santa Barbara! *(Si fa il segno della croce).*

LE QUATTRO STREGHE*(in coro montante):*

Sott'all'acqua e sott'o viento, sott'o noce 'e Beneviento.

GERARDO MARTIELLO:

Là addò s'arrevota e scorre l'acqua ca pare scatenata 'a Belezbuch 'mperzona cu attuorno ciento, ma che dico, duciento, ma che stradico, no milione minimo 'è mazzamaurielli<sup>3</sup>.

LE QUATTRO STREGHE*(in coro ipermontante):*

Sott'all'acqua e sott'o viento, sott'o noce 'e Beneviento.

VINCENZO CAPUTO:

Zitte voi brutte streghe!

CARMILINA URIA*(alla corte):*

Maleritte!

VINCENZO CAPUTO*(facendo le corna, imitato dall'Inquisitore e dal cancelliere che sfodera il ferrone di cavallo):*

Tié tié! *(Scampanella forte)*

MARIA JANARA:

Puzzate murì scapezzate!

VINCENZO CAPUTO*(facendo le corna, imitato dall'Inquisitore e dal cancelliere che fa fare una capriola al ferro di cavallo acchiappandolo al volo e puntandolo contro le streghe):*

Tié tié malvagia!

ROSARIA MANALONGA:

Stateve attiente! Si 'o ddice Maria nce coglie!

VINCENZO CAPUTO:

'A giustizia nun tollera minacce e superstizione!

GERARDO MARTIELLO:

'A giustizia, ncopp'a tutto!

ELENUCCIA ZUCCULARA:

'A giustizia, ncopp'o cazzo! Accorto a bbuje. Maria l'have ditto co tutt'a malvagità giudeesca! So cazze de vuoste!

VINCENZO CAPUTO:

Ah sì... Strangulaprié, datece na bella razione! Accussì se 'mparano!

*Al cenno del giudice interviene l'Incappucciato Strangulapriente a frustare le streghe, che lanciano maledizioni tra i denti alla volta della corte. Sono trattenute a stento dall'Incappucciato, mentre il Giudice, l'Inquisitore e il Cancelliere continuano a fare scongiuri con le corna e altri gesti scaramantici come toccare ferroe e legno. In particolare don Gennaro scatena, insieme al ferro di cavallo un corno rosso gigantesco che ha tirato dalla tasca.*

---

<sup>3</sup>Nome burlesco del diavolo Fistolo, alias Farfariello.

*Dopo le botte, doloranti e digrignanti, le imputate si acquietano.*  
LE QUATTRO STREGHE(a coro alternato):

Belzebuch, Franfalliche Lucifero!  
Che relore! Che relore!  
Belzebuch, Franfalliche Lucifero!  
Che relore! Che relore!

## SCENA 2

### ' A SCIARRA<sup>4</sup>

GERARDO MARTIELLO:

Mò ca ve site azzettute, Janà, Uria, Manalonga e Zucculara raccontatece comme so gghiute rialmente 'e fatte!

CARMILINA URIA:

Parlo i' ca sonco a zia 'e Rosaria Manalonga.

VINCENZO CAPUTO:

E che c'entra sta parentela?

MARIA JANARA-ELENUCCIA ZUCCULARA(*in coro*):

Eh che c'entra?

CARMILINA URIA:

EH... c'entra c'entra! I' me so mmisa 'a mmiezo pecché aggio visto la (*calcando ironica*) signora Zucculara ca nce deva zuoccolo 'ncapo a napoteme!

ROSARIA MANALONGA:

Sì, gnor giudice. (*Mostrando la testa e aprendo i capelli*) Tengo ancora 'o turzo 'ncapo!

VINCENZO CAPUTO:

Sì sì... procedete!

GERARDO MARTIELLO:

E' 'overo Zucculara c'avite preso a zucculate...

ELENUCCIA ZUCCULARA(*indicando Manalonga*):

chesta zoccola?

ROSARIA MANALONGA:

Oh comme te permiette? Fatte 'e puttane toje!

VINCENZO CAPUTO:

Zitta voi!

GENNARO SPAVENTALAMORTE:

Zitta!

VINCENZO CAPUTO:

E vuje stateve zitto pure vuje. 'O ddico io zitto!

GENNARO SPAVENTALAMORTE(*mostrando a palme aperto se stesso*):

Scusasse eccellenza! 'A mo 'n po' stonco zitto e muto!

VINCENZO CAPUTO(*a Zucculara*):

Procedete!

---

<sup>4</sup>Rissa.

ELENUCCIA ZUCCULARA:

Eh 'i procedevo pe fatte mieje, attuorno a tiatro Romano, quanno Manalonga è bennuta e pàh... m'have mullato non bello schiaffone.

CARMILINA URIA-ROSARIA MANALONGA:(*alternate con gran chiasso montante*):

Nun è 'overo. Busciarda! 'Nfamona!

VINCENZO CAPUTO:

Zitte voi! O ve faccio squartà piezzo a piezzo diviso dieci!

GENNARO SPAVENTALAMORTE:

Zitte c'a o signor giudice ve squarta vive o morte! (*A un'occhiataccia del Presidente si zittisce e riprende a scrivere*)

ELENUCCIA ZUCCULARA:

Eh... no ddo 'e schiaffone. Ca me fa ancora male 'a faccia e a mole!

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA(*svegliandosi dal suo letargo*):

Legittima difesa! Io invoco la scriminante...

VINCENZO CAPUTO:

Assettateve Azzeaccapagliè e turnate a durmì!

GERARDO MARTIELLO:

Addimanno, 'ccellenza, 'e acquisì l'arma d'o delitto.

VINCENZO CAPUTO:

E sarebbe?

GERARDO MARTIELLO:

'O zuoccolo, presidè.

*Gerardo Martiello in persona va a togliere lo zoccolo dal piede della Zucculara, turandosi il naso per la puzza, portandolo poi sul tavolo del Presidente. Il Giudice e il Cancelliere si turano il naso e soffiano con la mano sulla cosa.*

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA(*alzandosi*):

Signor presidnete 'o zuoccolo l'avite pigliato. E peché nun pigliato pure 'a mano dell'offensrice... offensitrice... ofenditrice... cumme cazzo se dice... dell'istrice Rosaria Manalonga l'attrice ca se sape, nomen omen... come dice il nome, 'a mana 'a tene longa e pure pesante!

VINCENZO CAPUTO:

Troppo presto per gli squartamenti egregio avvocato Azzeccapaglietta (*ridacchia sadicamente*). Procediamo.

*L'avvocato si rimette a sedere e a dormire e a russare in décalage.*

GERARDO MARTIELLO:

Po' che è succieso?

CARMILINA URIA:

A chisto punto trase in 'scena Carmilina Uria, ca sonco 'a zia 'e Rosaria.

Neh quanno aggio visto che 'a Zucculara 'a pigliava 'a scarpate sonco 'intervenuta a difesa. Vuje c'avisseve fatto 'o posto mio, gnor giù?

VINCENZO CAPUTO:

Io non vurria esse a ' posto suojo pe tutto l'oro d'o munno.

CARMILINA URIA:

Sì ma 'int'a chillo mumento vuje addò stiveve don Vincé? Scusasse 'a cunferenza...

VINCENZO CAPUTO:

'I stevo addò stevo. E faciteve 'e (*mangiandosi la parola*) cazze vuoste!

Continue!

CARMILINA URIA:

'Nsomma le aggio spartute!

MARIA JANARA:

E pure 'i le aggio spartute! Stevo a l'autra parte d'a via e quanno aggio visto ste doje nfracetate contro 'a sta povera caiotola<sup>5</sup>

ELENUCCIA ZUCCULARA:

Oh caiotola a chi! Caiotola, dincelle 'a mammeta e, povera, a chella sfaccimma 'nfracetata<sup>6</sup> 'e soreta!

MARIA JANARA:

Aggio ritto caiotoloa... pe no dicere... zucculona!

ELENUCCIA ZUCCULARA:

Ah! 'Nfamona!

*La Zucculara fa per colpire la Janara ma viene fermata dall'Incappucciato.*

VINCENZO CAPUTO:

Basta! Se no vi squarto 'n antepima!

MARIA JANARA(*con sprezzo verso la Zucculara*):

Va ffa 'o bbene va!

VINCENZO CAPUTO(*urlando*):

Continue!

MARIA JANARA:

Nce sta poco a continuà signor giù. Doppo è succieso n'ammuina.

CARMILINA URIA:

Cchiù ttuosto no serra-serra.

ROSARIA MANALONGA:

No era na birbia.

ELENUCCIA ZUCCULARA:

Pe mme era berrera<sup>7</sup>.

*Il Difensore si alza di soprassalto.*

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

'I dicesse no votta-votta pe se districà l'un l'autra senza se fa male né lesioni! Alla fine (*abbassando la voce e sbadigliando*) no besbiglio<sup>8</sup>

*L'avvocato ritorna a dormire e a ronfare in décalage.*

GERARDO MARTIELLO:

---

<sup>5</sup>Puttanella.

<sup>6</sup>Putrefatta.

<sup>7</sup>*Birbia*(chiasso) e *berrera* sono semplici sinonimi, caduti in disuso, per indicare il parapiglia

<sup>8</sup>*Besbiglio* indica il tumulto. In italiano è un sussurro: l'avvocato da vero sosfista gioca anche col tono sul doppio senso della parola.

Era cchiù no rrevuoto! Conseguenza dell'azione acchiuppata<sup>9</sup> ncopp'a quatto streghe d'o dimonio! (*Gli adetti ai lavori si fanno il segno della croce, anche il Difensore pur continuando a dormire*).

VINCENZO CAPUTO:

Nun anticipammo 'e custrutti<sup>10</sup>! Piuttosto, qual era 'a cagione de l'appicceco 'nfra 'a Zucculara e Manalonga?

ROSARIA MANALONGA:

'A colpa è 'a soja... 'e Zucculara! 'I stevo facenno na recita commovente assaje dint'o Teatro Romano e chesta zoccola....

ELENUCCIA ZUCCULARA:

'A te e a zieta... dint'a tiella!

CARMILINA URIA:

Oh! Oh!

*L'Incappucciato mostra la frusta e seda gli animi.*

ROSARIA MANALONGA(*digrignando i denti*):

'A signora Zucculara faceva no sfaccimmo 'e casino co chilli zuocole tanto ca cchiù vote m'aggio avuto a fermà! A gente m'a siscato e i' a gettà ghiastemma a destra e manca a causa 'e sta schifenzusa.

*Zucculara, sedata dalla frusta minacciata dall'Incappucciato, fa un smorfia terribile a Manalonga.*

GERARDO MARTIELLO:

Vuje che stiveve facenno là fore a 'o teatro? Pecché tutto chillo rummore co 'e zuocole?

ELENUCCIA ZUCCULARA:

E mica 'o facevo apposta, gnor' Inquisitò! Mica l'aggio fatte 'i ste zuocole. Pigliatavella co don Tummaso 'o scarparo...

*Il Difensore si desta d'improvviso.*

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

'E zuocole come scarpa è prevista, signor Presidente, dal decreto papale... papale 157.895,2 porto 4 e, dunque, ubi licet damnum non est.

*Si riappapagna.*

GERARDO MARTIELLO:

Sì ma nun sapiveve ca nce steva 'o spettacolo?

ELENUCCIA ZUCCULARA:

Comme, sì! Ma si Rosaria Manalonga fatica facenno l'attrice, 'i fatico facenno 'a vita!

ROSARIA MANALONGA:

L'attrice è no mestiere nobile; 'o tuojo, ca faje 'a vita, no!

ELENUCCIA ZUCCULARA:

Iesce a llà, 'nfrancesata<sup>11</sup>! Tu faje na finta 'e vita; e i' faccio finta 'e fottere. Stemmo pare! (*Al Presidente*) Gnor giù, pur'io me guadagnavo 'o pane. E co rummore d'e

---

<sup>9</sup>Congiunta.

<sup>10</sup>Conclusioni.

<sup>11</sup>Contagiata di mal francese, sifilitica.



zuoccole 'o cliente arrapato pe Elenuccia me senteva, me pensava e, scarfato, asceva per fa l'ammore co mme e me pavà. I' signor giù regalo l'ammore, comme a nu ciore...  
(*Soffia lanciando un bacio al giudice*)

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

Che poesia!

ELENUCCIA ZUCCULARA(*a Manalunga*):

Aggio fatto bbuono a te 'ntummacà 'e mazzate<sup>12</sup>! Ah! me ne so visto bene. Me sento nat'o tanto!

ROSARIA MANALONGA:

Tu?! Eh i'?! 'E ttiene ancora 'e cinche dete 'n faccia ca n'ato poco sputave tutt'e cinquanta diente uaste ca tien mmocca. Ma mò t'addeseugno pure l'otra muscariella<sup>13</sup>. Accussì apparammo 'o cunto!

*Manalunga molla uno schiaffone a Zucculara sicché si verifica un parapiglia.*

VINCENZO CAPUTO(*scampanellando ripetutamente*):

Basta! Basta! Fermatele! Separatele. Ca cheste s'accideno primma d'o tempo!  
*L'Incappucciato è il primo a gettarsi nella nuova mischia seguito dal Cancelliere, dall'Inquisitore e dal Difensore, ridestato dal chiasso. I tre addetti ai lavori, non abituati a dividere, prendono dei colpi ripetuti. In particolare Azzeccapaglietta si prende un pugno in un occhio: non gli sembra vero, sorride e se ne torna a dormire al suo posto.*

*Alla fine la rissa in aula è sedata e tutti ritornano ai loro posti.*

### SCENA 3

#### IL TESTE... DI CAZZO

VINCENZO CAPUTO:

Oh! Nu poco 'e pace... A' prossima vota ca se furnesce a fà a fecozze<sup>14</sup><sup>15</sup>  
'ncutogno<sup>16</sup> in torqueato anticipato co squartamiento supermultiplo! Ah! Mo'  
passammo a'o testimoniale.

GERARDO MARTIELLO:

Chiammo 'n causa 'o teste strunzo!

GENNARO SPAVENTALAMORTE(*dando una voce*):

Don Turzo Franco! (*Alzando la voce*) Don Turzo!!!

---

<sup>12</sup>Imbitorzolare.

<sup>13</sup>Guancia.

<sup>14</sup>A cazzottiate.

<sup>15</sup>Impiccare.

<sup>16</sup>Scazzotteo.

*Entra da destra l'allocco Don Turzo col cappellaccio in testa tutto bucato e scalcagnato.*

GENNARO SPAVENTALAMORTE(*in a parte col teste*):

O' cappiello! 'O cappiello!

DON TURZO FRANCO(*togliendosi il cappello*):

Ah! 'E 'o cappiello d'a bonanema 'e papa!

GENNARO SPAVENTALAMORTE:

E se vede! CCà! Venite ccà!

*A un cenno del cancelliere il cafone si porta davanti al Presidente mentre le streghe gli lanciano bacetti; lui risponde facendo gli occhi dolci.*

GENNARO SPAVENTALAMORTE(*gridando*):

Oh! Oh! CCà! Venite ccà!

DON TURZO FRANCO:

Stonco ccà!

VINCENZO CAPUTO:

Don Turzo giurate 'e dicere tutta 'a verità 'n nomine d'o Dio signore e d'o pataterno.

DON TURZO FRANCO(*alzando la mano*):

'O ggiuro. (*Si fa il segno della croce, terminante con un bacio alla mano*) 'O ggiuro.

(*Si fa il segno della croce, terminante con un bacio alla mano*) Sì, 'o ggiuro propeto!

(*Si fa il segno della croce, terminante con un bacio alla mano*) 'O ggiuro...

VINCENZO CAPUTO:

Basta! Basta! Basta! Che s'è 'ncantata 'a machinetta? (*Allungando la mano*) Zitto!

DON TURZO FRANCO:

L'urdema vota (*Prende a baciare con ardore la mano del Presidente*) 'O giuro!

VINCENZO CAPUTO:

Oh! Oh!

DON TURZO FRANCO:

'A mano santa d'a giustizia. (*Finalmente lascia la mano*)

VINCENZO CAPUTO:

Oh! Finalmente... rispunnite a l'Inquisitore.

GERARDO MARTIELLO:

Grazie Presidente. Don Turzo emerito allora ammettite 'a diabolica accucchiata carnale co 'e quatto qui presenti 'nfamone?

DON TURZO FRANCO:

E sì. (*Facendo l'acquolina in bocca*) Me so fatte tutte 'e quatto. A una a una... (*Ride da ebete*)

GERARDO MARTIELLO:

Ecco 'a verità, signuri, riferita 'a chisto zeccato<sup>17</sup> teste... teste... di cazzo. (*Al testimone*) Addò ve site accucchiate?

DON TURZO FRANCO:

Sott'o noce 'e Beneviento.

GERARDO MARTIELLO:

---

<sup>17</sup>Preciso.

Ecco 'a verità signor Presidè. Chist'hommo è 'a scopa d'o diavulo(*si fa il segno della croce imitato da tutti gli altri tranne le streghe*). Scopa 'e piacere 'ncunsapevole d'o dimmonio!

DON TURZO FRANCO:

No no. Io 'o sapevo 'e fottere e comme! Tutte 'nzemmura... e che piacere!

GENNARO SPAVENTALAMORTE:

Zitto vuje. Parlate sulo si 'nterrugato!

VINCENZO CAPUTO(*con occhi di fuoco*):

Spaventalamò, zitto vuje. "Parlate sulo si 'nterrugato" 'o ddico i'!

GENNARO SPAVENTALAMORTE:

Scusasse ccellenza! Ma a me stji fatte me fanno i' 'o sangue 'n capo!

VINCENZO CAPUTO:

E vuje quatto janare! Cunfessate ca v'avite acchiuppate co sto povero cafone?

MARIA JANARA:

I' sì. Dopp'o matrimmonio nato<sup>18</sup> e no cunsumato me vulevo luvà 'o sfizio 'e pruvà 'o pesiello. (*Sospirando*) E' stato bello bello!

ELENUCCIA ZUCCULARA:

Pure 'i me so fatto 'a don Turzo. Me guardava e faceva 'a scumma mmocca. Dico me piace, mo faccio e nce guadagno. Invece nun m'have pavato, sto calioto<sup>19</sup>. Ma ve posso assicurà eccellenza c'a 'o piacere naturale nce stato. (*Sospirando*) Aggio miso a fore l'ogne<sup>20</sup> e l'aggio scippato ncopp'e spalle tanto d'o piacere... Penzo ca tene ancora 'e segne...

DON TURZO FRANCO:

Eh, faceva ghuaaa... ghuaaa e co l'ogne ammutate<sup>21</sup> pareva overo na jatta.

GERARDO MARTIELLO:

Pareva na jatta. 'A mala Zucculara s'è smatamorfejata 'n jatta comme fanno 'e streghe melerette ca vanno a Sabba strette strette!

ELENUCCIA ZUCCULARA:

Jatta sì ma arrapata d'ammore. Pure pecché sto maronna, parlanno co rispetto de l'animali, 'o tene ruosso ruosso<sup>22</sup> comme 'a na sfaccima 'e sfardella (*Fa un gesto fallico con mano sul braccio*) 'e ciuccio!

CARMILINA URIA:

No ciuccio? I' diciarria n'elefante! (*Fa con le mani a cerchio il gesto delle dimensioni enormi del fallo pachidermico*).

GERARDO MARTIELLO:

Ma penzo e dico. Sulo na vecchia 'n preda 'o dimmonio può avere simili pruriti.

---

<sup>18</sup>Invece del giusto *rato*.

<sup>19</sup>Avanzo di galera.

<sup>20</sup>Unghie.

<sup>21</sup>Affilate.

<sup>22</sup>Grosso.

CARMILINA URIA:

Dicite buono vossignoria. 'I so vecchia e me prure ancora 'a cufecchia<sup>23</sup>.

VINCENZO CAPUTO:

Co sta pellecchia?

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA(*svegliandosi dal letargo e levandosi su*):

Sicuro. Nun 'a ferma manco a repecchia!<sup>24</sup> (*Disegna con le dita le rughe sulla faccia. Si rimette a sedere di botto e riprende a russare in décalage*).

GERARDO MARTIELLO:

E vuje Manalonga che ci raccontate?

ROSARIA MANALONGA:

M'o so fatto pecché me sonco 'nammurata?

GERARDO MARTIELLO:

E nuje avessimo 'a credere 'a chisto ammore? Quanto site àbbele vuje attori a scagnà 'a lana co 'a seta, 'o janco co nniro! Dint'a 'o vuosto facere mistificante n'accucchiata bestiale 'ncopp'a sta mazza 'e scopa d'o dimonio, ca se chiamma don Turzo Franco, strunzo e idiota, diventa na santa chiavata! Bestemmia, presidente lustrissimo, ca nasconne 'a vera natura 'nfernesca 'e sta ionta<sup>25</sup> sessuale. I' nvoco a sua eccellenza torqueato asperrimo p'a cunfessione chiena e no parziale!

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA(*svegliandosi e levandosi su*):

No! 'O 'n cruciamento no!

LE QUATTRO STREGHE(*in coro alternato, lanciando urla straziate*):

No 'o trafiggerio no! Pietà! Pietà! Simmo sulo quatto povere puttanone!

GERARDO MARTIELLO:

Ste quatto femmene nun so quatto puttanone arrapate ma autentiche janare de Beneviento 'n combutto co Belzebuch!

VINCENZO CAPUTO:

Si proceda all'examen torqueato!

GENNARO SPAVENTALAMORTE(*indicando l'Incappucciato*):

Si proceda all'examen torqueato! (*Al cafone, in a parte*) E vuje jatevenne! State ancora ccà: Si nun ve ne jate, chisti nce ripensano, v'acchiappano pure a vuje e sò ddolure!

DON TURZO FRANCO(*preso da brividi*):

Sì, vaco vaco.

*Saltellando, cercando di non far rumore, con la testa tra le spalle e il cappello serrato al petto don Turzo se ne va via da dov'era venuto.*

#### SCENA 4

#### IL TORQUEATO

---

<sup>23</sup>Cosa poco pulita; intrigo. Riferito metaforicamente alla vagina.

<sup>24</sup>Ruga.

<sup>25</sup>Congiunzione.

*L'Incappucciato manovra delle funi laterali.  
Rumore terrificante del cigolare di macchinari, tale per cui il Difensore si sveglia agitato.*

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

Ched'è? Ched'é?

*Scende da sopra un tavolo da tortura proprio al centro scena con sopra una serie di oggetti: un sacco, un contenitore(con dentro una pera, pinzette, tenaglie, martelli, sapone), una caldaia da cui esce fumo, un matterellone.*

*Terrore tra le quattro streghe.*

VINCENZO CAPUTO:

Benedizione! Benedizione!

*Il Cancelliere, munito di aspersorio, si porta sulla macchina, seguito dall'Inquisitore e dal Difensore.*

GENNARO SPAVENTALAMORTE(*aspergendo di acqua benedetta gli oggetti*):

Te benerico martiello,  
e me tocco 'o scartiello(*Si liscia la gobba*).

Te benerico pinzetta,  
co tte 'a ciorta annetto<sup>26</sup>.

Te benerico tenaglia,  
si' pe mme aglio e fravaglia<sup>27</sup>.

Te benerico sapone,  
ca cu tte 'i so Sansone.

Te benerico caurara,  
p'a magia tu si sanzara<sup>28</sup>.

Te benerico rullo,  
i' cu te nun so cetrullo.

GERARDO MARTIELLO:

I' ve bendico 'n nome d'o pataterno,  
de nostro signore e de tutte 'e sante.

Macchine d'a verità, turmiente eterno,  
facite 'o duvere vuosto co ste quatto birbante!

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

Sì. Facite sì che, ste femmene sciuriate<sup>29</sup>, pozzano ascì tuttequante libere e pure 'n sacra cunfessione.

*Il Cancelliere si fa il segno della croce imitato dagli altri, in particolare dal difensore ora attentissimo, tranne che dalle streghe.*

---

<sup>26</sup>Me la purifico.

<sup>27</sup>Formula di scongiuro: "Aglione e fravaglio, fattura ca nun quaglio".

<sup>28</sup>Sensale, intermediaria.

<sup>29</sup>Infiorate.

SCENA 5

MARIA JANARA: LA BIGOTTONA

VINCENZO CAPUTO:

Attaccammo co' 'e 'mputate.

GENNARO SPAVENTALAMORTE:

Janara Maria!

MARIA JANARA(*facendosi avanti tutta piegata, spinta dall'Incappucciato verso la macchina*):

Sonco ia<sup>30</sup>!

GENNARO SPAVENTALAMORTE:

Aizateve 'nnanze 'a sua 'ccellenza!

MARIA JANARA:

Nce provo. (*Prova ad alzare la schiena con grande sforzo*) Aaah! Nun ce riesco! Ah... l'ossa! (*Con una smorfia di dolore si mantiene con la mano la schiena*). Ce riprovo...

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

'Ccellenza la donna fafacit sui melioris pe' raddrizzasse. Doppo na vita chiata p'a lemmosena...

GERARDO MARTIELLO:

E pe' se 'nfila pe quacche furtariello dint'e ccase...

MARIA JANARA(*in un estremo vano sforzo*):

Aha! Ah! Ah!

VINCENZO CAPUTO:

Veco ca 'a posizione è terribilissima e la 'mpresa è aroieca.

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

Chella posizione tene 'e vantaggie suoje. Donna Maria trova paricchia robba n' terra.

MARIA JANARA(*tentando sempre di raddrizzarsi*):

Anzi gnor giù, si avite perzo quaccosa e me lassate ascì, v'a cerco i'.

VINCENZO CAPUTO:

Silenzio! Vuje site pazza!

MARIA JANARA:

Pazzi<sup>31</sup> pure pe pazza ma nun pozzo! Ah ia nun me addrizzo propeto!

VINCENZO CAPUTO:

Lassate perde. Si no ve facite male... (*In parte*) 'A voglio fresca e tosta po 'ncruciamiento (*Ridacchia sadicamente*). Prucedete don Martiello.

*L'Inquisitore si porta goffamente sotto sotto l'imputata, tallonato pedissequamente dietro dal Difensore.*

GERARDO MARTIELLO:

E' 'overo ca site nata 'a notte 'e Natale?

MARIA JANARA:

---

<sup>30</sup>Crea il femminile di *io*.

<sup>31</sup>Deforma *passi*.

Sine.

GERARDO MARTIELLO(*rivolto al Presidente*):

Ecco l'indizio. Chi nasce 'a notte 'e Natale nasce maleritto: si è mascolo, addiventa lupo mannaro; si è femmena, addiventa ianara pe' tutta 'a vita. Comme 'a sta femmena Janara de nomine e de fatto!

GENNARO SPAVENTALAMORTE(*in a parte, scendendosene pian piano - per la paura di quel che si dice - sotto il bancone*):

'E juorno 'a ianàra è na femmena comm'a tutte l'ate, ma 'a notte va giranno pe' 'e case a fa' rispietti a 'e ninni: face accapputtà 'e connole, piglia 'e creature e 'e mette sott'a cennera, o 'e struppea<sup>32</sup>

GERARDO MARTIELLO(*a Janara*):

Janara, cunfessate 'e cuntatte co diavulo?

MARIA JANARA:

E quanno maje! Sulo 'a parola m'allarma!

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

Cos'avite 'a dicere c'a vostro pro ve faccia?

MARIA JANARA:

E c'aggio 'a dicere? 'I vaco sempe 'n chiesa.

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

E' 'overo signor Presidente. Regularmente tutte 'e juorne, 'o nun se ne sfuje uno - 'i stesso ne sonco testimonine - chesta povera femmena 'a 'e quattro manco cinche v'è dint'a chiesa. A chell'ora dint'a cuntrora 'o paese tutto dorme e se sente 'a porta ca zerriando<sup>33</sup> arreto. A chell'ora nce sta sulo essa, Maria Janara, dint'o santuario d'a Maronna d'a Grazia. E si l'eccellenze voste traseno dinto, vecono Maria ca se vatte 'o petto toh, toh, toh e 'nvoca "Gloria 'a Ddio, gloria gloria!"...

GERARDO MARTIELLO:

Smatamorfia oratoria, presidè! Janara llà dinto jastemma cumm'a cche 'o santissimo nomm'e Ddio.

*Tutti si fanno il segno della croce, tranne le streghe.*

GERARDO MARTIELLO:

E pecché maje, Maria Janara, vestite sempe 'e niro si nun avite né famiglia né lutto? 'O niro, nun cunsacrato d'a morte, 'è 'o culore d'o dimmonio. (*Facendosi la croce in a parte*) Sant'Antonio mio, sant'Antonio...

MARIA JANARA:

I' vesto 'e niro pecché accussì nun me serve 'e cagnà 'a biancaria.

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

E' 'o vero. 'O janco costa pecché s'adda lavà... Quanta vota ve cagnate all'anno signora Maria?

MARIA JANARA:

Ddoje, tre vote all'anno... 'n occasione d'a festa d'o paese e forse pe' Natale.

VINCENZO CAPUTO:

---

<sup>32</sup>Rompe di mazzate.

<sup>33</sup>Cigolando.

Pe chisto puzza accusì tanto pure a distanza. (*Fa il segno con la mano come di muovere l'aria metifica davanti al suo naso*)

GENNARO SPAVENTALAMORTE(*imitando il presidente*):

Mammà mà! 'E che fiato!

GERARDO MARTIELLO:

Signor Presidente, sta puzza nun nasce sulo d'e vestite. Chesta è 'a puzza 'n sé di perzona non cristiana. Est puzza di bestia diabolica. L'avversario mio, il pur eoquente avvucato Giovanni Azzeccapaglietta, nce vo fa crerere ca chesta femmina è bigotta e timorata e Ddio. E invece tutt'o cuntrario!

Vedete sta femmena? Non rire mai. Se lagna 'n continuazione e accusì alluntana 'a gente.

Ogni volta che arapre 'a vocca, neh 'o ffa sulo pe' jastemmà e pe 'nzurdà<sup>34</sup>. Sta femmena nera sta sempe 'ncazzata co' e guagliuncielli ca 'a sfottono. E cchiù 'a sfottono, cchiù essa se 'ncazza; cchiù se 'ncazza, cchiù 'a sfottono.

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

'A colpa è de guagliune malandrine e maleducate!

GERARDO MARTIELLO:

Quisquillie e pinzillacchere! (*A Maria*) 'A gente d'o paese have paura 'e te. Tu si 'a nemica de le case!<sup>35</sup>

MARIA JANARA:

I' vaco 'n chiesa e preo pe me e pe tutto' paese. Comme pozzo fa male, si voglio 'o benne a mme e a tutte quante?

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

'A vedite, che pia femmena!

GENNARO SPAVENTALAMORTE(*venendo in prosenio in a parte, col ferro di cavallo in mano che tiene a difesa contro la Janara*):

Pia?! Chella porta jella nera! Notte tiempo, 'a vigilia 'e Natale, dint'e doje ccase vicino addò mme... durmevano doje creature sane. Neh aggio visto passà vicino 'e pporte 'e chelle anime 'e Ddio dint'o scuro a sta malosca<sup>36</sup> a no piccerillo nce avea sturcinuto 'e ccosce<sup>37</sup> e a ll'ato l'uocchie<sup>38</sup>. Da allora... jesse arreto<sup>39</sup>, zozza satanessa! Propeto 'nanz'a porta d'a casa mia, pe me difendere 'a sta scurnacchiata,

---

<sup>34</sup>Insultare.

<sup>35</sup>Reminiscenza da *Natale in casa Cupiello* di Eduardo, quando il marito apostrofa la moglie con: "Tu si 'a nemica de la casa!".

<sup>36</sup>Arpia.

<sup>37</sup>Torto le cosce.

<sup>38</sup>Provocando strabismo.

<sup>39</sup>Vai dietro. Si usa soprattutto per dare ordine ai somari e ai cavalli.



aggio avuto 'a mettere na bella mazza 'e scopa de meleche<sup>40</sup>, peccché essa co' ndringt ndrà, si veneva, aveva a cuntà tutte e file de paglia. Accussì perdeva tiempo, tanto tiempo, precisa cumm'è, e steva là cumm'a na scema fino a che nun spuntava 'o sole. 'O sole... è 'o suojo nemico giurato! Quasi 'a squaglia e essa se ne fuja dint'a l'ombra sfaccimma d'o cafuorchio<sup>41</sup> suojo dint'o bosco. Teh! Teh! (*Alzando il ferro di cavallo e puntandolo contro la Janara mentre ritorna cautamente al suo posto*) Luntana me, a mugliereme e d'e figlie mieje! Chi t'è mmuorto! Chi t'è stramuorto! Chi t'è stramutatatamuorto!

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

'Nvoco grazia. Janara è sulo na povera femmena ca maje ha avuto ammore.

MARIA JANARA:

Sì, matrimonio nato e non consumato. Mariteme m'have lassata dopo poche juorne.

GERARDO MARTIELLO:

Juorne... ma che dice? So ore, poche ore 'e matrimonio, signor Presidente, chesta femmena era, secondo 'o traditore, scucciante, acida e pignola.

MARIA JANARA:

Era mariteme ca nun voleva fa niente e ogni pilo justo ca nce metteva 'nnanze, ce pareva no trave.

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

Era 'o marito, signori, 'o diavulo, perzona 'nfame pervasa dall'umor flegma e funa fraceta<sup>42</sup>. 'Tutte 'e ccose l'aveva 'a fa a mugliera!

*La Janara piagnucola in maniera grottesca.*

GERARDO MARTIELLO:

Addò durmite Marì?

MARIA JANARA(*asciugandosi e finte lacrime con la gonna*):

Dint'o casariello<sup>43</sup>.

GERARDO MARTIELLO:

No lietto 'o tenite?

MARIA JANARA:

No, dormo dinto a no paglione<sup>44</sup>.

GERARDO MARTIELLO:

Da sola?

MARIA JANARA:

No co 'a capra Maristella.

GERARDO MARTIELLO:

---

<sup>40</sup>Saggina.

<sup>41</sup>Casupola.

<sup>42</sup>Fannullone.

<sup>43</sup>Baracca.

<sup>44</sup>Pagliericcio.

E pecché?

MARIA JANARA:

Maristella me dà latte e calimma<sup>45</sup>. (*Si stringe il busto delle braccia per dare la sensazione del calore*) 'A notte è fredda fredda dint'o casariello e nce pensa Maristella a me fa caura. E 'a matina, quanno me scetom m'arrecra<sup>46</sup> con na bella tazza 'e latte!

GERARDO MARTIELLO:

Fauza! Chesta mala janara s'accocchia c'o capro d'o dimmonio e dint'a notte cumbina 'e peggie suzzimme! Autro ca latte e calimma. Chiù tuosto... tuosto tuosto... Latte 'e sfaccimma<sup>47</sup>!

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA(*al Presidente*):

No 'gnor 'ccellenza. E' sulo latte e calimma!

MARIA JANARA:

Sì latte e calimma!

GERARDO MARTIELLO:

Busciarda! Vuje site 'a rigina 'e tutt'e streghe, Maria Janara. V'haveno visto ognere 'e ccarne prima 'e ghì sott' noce ' Benevient. Ve site ognuta?

MARIA JANARA:

Sì co 'a 'nzogna<sup>48</sup> ma pecché ' a sera era fredda assaje.

GERARDO MARTIELLO:

Là, 'ncopp'a cullina, co' 'e cumpagne voste - Uria, Zuccularea e Manalonga - e co don Turzo Fraco avite ballato, futtuto, magnato co na bella compagnia 'e autri diavuluni, sotto l'uocchie vigili 'e Belzebuch, principe d'o dimmonio. Tutto chisto a cavallo d'o strinx 'e don Turzo...

GENNARO SPAVENTALAMORTE(*al Presidente*):

Strinto?!<sup>49</sup> Scrivo scrinto?

VINCENZO CAPUTO:

No stritto, 'n taliano, 'gnorante!

GERARDO MARTIELLO:

---

<sup>45</sup>Calore.

<sup>46</sup>Mi allieta.

<sup>47</sup>Sperma.

<sup>48</sup>Strutto, sugna.

<sup>49</sup>Stretto.

No, no. Strinx, strinx! L'auciello rapace notturno, tipo paparascianne<sup>50</sup>, c'have granni poteri malefici.

GENNARO SPAVENTALAMORTE(*facendo finta di aver capito*):

Ah! strinx! E chi nun 'o cunosce 'o strinx!

VINCENZO CAPUTO:

Ah mo avete capito mò, (*in a parte*) strù!

GERARDO MARTIELLO:

'Allora, matame, 'o cunfessate 'o Sabba?

MARIA JANARA:

E chi o sabbe... ched'è sto sabba?

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

'A Janara è gnurante peggio 'e don Vincenzo Spaventalamorte!

GENNARO SPAVENTALAMORTE:

Oh! Oh!

GERARDO MARTIELLO:

Cunfessate?

MARIA JANARA:

No.

VINCENZO CAPUTO:

Al torqueato d'e Turcas. Accussì verimmo si è 'o vero.

MARIA JANARA:

No, 'o 'ncruciamiento no! (*Tutto d'un fiato*) Latte e calimma! Me scarfo sulo e bevo.  
'Nzogna pe nu havè friddo.

---

<sup>50</sup>Barbagianni. Il termine strega deriva dal latino *strix*, che indicava il barbagianni, animale in cui si credeva la strega si trasformasse tra gli antichi Romani.

VINCENZO CAPUTO:

Rasulo in nomine veritatis. Giacomino Strangulaprievete. Procedete: 'e turcàs.

*L'Incappucciato trascina la Janara sul tavolo e la fa sedere. Prende le pinzette e afferra la mani della donna.*

*L'Inquisitore e il Difensore assistono alla procedura.*

VINCENZO CAPUTO:

Cunfessate!

MARIA JANARA:

Nun tenco niente 'a cunfessà... Aggio ditto!

VINCENZO CAPUTO:

Scrastare le ogne!<sup>51</sup>

*L'Incappucciato esamina le unghie della torturanda fa segno con le dita che non c'è nulla.*

GIACOMINO STRANGULAPRIEVETE:

Ma ccà nun ce sta niente, 'ccellenza! S'ha magnato tuttecose!

MARIA JANARA:

'A famme è na brutta bestia!

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA(*trionfante*):

'A vera bestia... Probatio scacata!

GERARDO MARTIELLO:

E' ancora 'mpressa pe cacà vittoria!

VINCENZO CAPUTO:

Mastectomia!

*L'Incappucciato afferra le tenaglie. Indi stende la Janara sul tavolo, le lega i polsi e denuda il petto.*

---

<sup>51</sup>Strappare.

GIACOMINO STRANGULAPRIEVETE(*sorpreso con la tenaglia a mezz'aria*):

Niente da fare 'cellenza. Chesta femmina nun tene zizze!

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA(*trionfante e ridente*):

'Nce have passato 'a chianozza<sup>52</sup> san Giuseppe!

GERARDO MARTIELLO:

Chiano co 'a chianozza. Ride bbuono chi ride pe' urdemo!

VINCENZO CAPUTO:

'A pulezia 'e ll'anema. Pruvammo co' ssapone!

*L'Incappucciato afferra un pezzo di sapone e cerca di farlo mangiare alla Janara.*

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

No, 'o sapone no! 'O sapone me fa schifo!

VINCENZO CAPUTO:

E mica l'avite subì vuje 'o turmiento! Fa schifo ' curpo ma purifica l'anema! (*Rivolto a Janara*) Cunfessate o magnate!

MARIA JANARA:

Nun cunfesso!

GIACOMINO STRANGULAPRIEVETE:

Allora strafugate!

*L'Incappucciato mette il sapone a forza in bocca alla Janara che prima trova difficoltà poi mangia con gusto. Alla fine fa rutti, si batte lo stomaco col pugno, emette bolle di sapone.*

MARIA JANARA(*alla fine del pasto*):

E' bbuono. Sape 'e pasta co rosmarino! E' po 'a famme è famme... Ne tenite n'autro piezzo?

---

<sup>52</sup>Pialla.

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

Probatio magnata, probatio stritolata!

GERARDO MARTIELLO:

Chesta tene 'o diavulo 'n corpo!

VINCENZO CAPUTO:

'A cremagliera!

MARIA JANARA:

No 'ccellenza. 'O sapone me sta bbuono pure senza crema!

VINCENZO CAPUTO:

Zittà vuje. Sinnò ve faccio taglià a lengua! Cremagliera fino a sbutecare <sup>53</sup> tutte 'e articolazioni!

*L'Incappucciato si arma di un grosso matterello che comincia a stendere sul corpo della Janara, provocando l'effetto opposto.*

MARIA JANARA(*ridendo come una matta*):

Oh! Oh! Me facite 'o cellecamento<sup>54</sup>! Me facite murì 'e risate... Che m'avite pigliata pe na pasta frolla?

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

Ex contrariis probatio est pro imputata. Nun diceva forse 'o dotto 'Nquisitore che Maria Janara nun rire maje? Vedite 'ccellenza ca essa mò se sta scuscianno<sup>55</sup>.

GERARDO MARTIELLO:

E' l'effetto d'o diavulo!

MARIA JANARA:

---

<sup>53</sup>Slogare.

<sup>54</sup>Solletico.

<sup>55</sup>Sbellicando.

Basta basta cunfesso. E' troppo divertente! Si aggio avuto cuntatto co diavulo. Basta!  
Basta co cellecamiento!

GERARDO MARTIELLO:

Have cunfessato e tanto me basta!

VINCENZO CAPUTO:

Have cunfessato. Liberatela!

*L'Incapucciato libera la Janara che, senza riuscire a smettere di ridere, ritorna al suo posto raddrizzata, sostenuta dal Difensore. Il riso ha coinvolto le altre streghe.*

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

Peccato. Nce l'avévamo quasi fatta!

MARIA JANARA(*asciugandosi le lacrime*):

Ah! Che bella risata! Era na vita ca nun rerevo acussì. Oh me se addrizzata pure 'a schiena!

## SCENA 6

ELENUCCIA ZUCCULARA: LA PUTTANA

VINCENZO CAPUTO:

N'otra 'mputata.

GENNARO SPAVENTALAMORTE:

Elenuccia Zoccolara!

*Zuccalara non si muove presa ancora dalle risate.*

GENNARO SPAVENTALAMORTE:

Zuccalara Elenuccia!

*La prostituta si fa avanti asciugandosi le lacrime dalle risate.*

ELENUCCIA ZUCCULARA:

Sto ccà!

VINCENZO CAPUTO:

E 'o papa sta a Roma! E addò vulite sta? Prucedete Inquisitò!

GERARDO MARTIELLO:

Elenuccia, puttata intemerata capace di cogliere 'o grano pur senza ricottaro<sup>56</sup>, femmina degna di essere nomata prostituta 'e Babilonia e nu sporta p'e cазze d'a città 'e Benevento, cunfessate 'a sta bella gente 'e cuntatte co diavulo?

ELENUCCIA ZUCCULARA:

E quanno maje! Sulo 'a parola me schianta!

GERARDO MARTIELLO:

Cunfessate 'a deboscia<sup>57</sup> collettiva sott'o noce?

ELENUCCIA ZUCCULARA:

'A paposcia?! E che sonco hommo i' ca tenco 'a paposcia? Chierite a Rosaria Manalonga ca se veste 'a ommo e pò darsi ca pe l'occasione no poco 'e uallera 'a tene dint'o cazione! (*Ride come una matta coinvolgendo un po' tutti tranne l'Inquisitore*).

GERARDO MARTIELLO(*arrabbiato*):

Zuccalà ca nce sta poco 'a pazzià. 'A cosa è seria assaje. Cunfessate!

ELENUCCIA ZUCCULARA(*mostrando sguaiata la zona del pube*):

Cun-fessa... tè! Pigliate! 'A buon prezzo 'Nquisitò! (*Ride a scompisciarsi*)

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

Tutta robba semifresca!

VINCENZO CAPUTO:

Basta co chesta pagiacciata! Strangulaprievte procedete co l'annudecamiento!<sup>58</sup>

---

<sup>56</sup>Lenone.

<sup>57</sup>Orgia.

<sup>58</sup>Annodamento.



*L'Incappucciato fa scendere la fune e lega la Zuccalara in aria.*

GERARDO MARTIELLO:

Emerita chiarchiolla<sup>59</sup> v'hanno visto ca primma 'e partì p'a muntagna d'o noce t'augliave 'o pietto, 'e zizze 'e spalle e po' sana sana 'a toja perzona...

ELENUCCIA ZUCCULARA:

P'o friddo!

GERARDO MARTIELLO:

E annura, sott'a ll'arbero d'o diavulo cravaccavi<sup>60</sup> a smerza<sup>61</sup> 'ncopp'a no crastrato niro niro co 'a faccia toja ca guardava 'a cora e 'e spalle girate ncopp'a capa d'a bestia et ghive giranno attuorno attuorn' a 'o noce, addò stive hore e hore.

ELENUCCIA ZUCCULARA:

'A corpa era 'e no cliente co 'e guste nu poco particolari. Nce piaceva 'e me vedé primma a girà ncopp'a crapa attuorno attuorno a l'arbero de noce mente isso nun s'arrapava tuosto tuosto... E po' vuleva ca 'i me faceva nfilà d'o crastrato e, a fine, mo metteva a dinto isso stesso no bello streppone<sup>62</sup> ne veniva viulento armeno pe mez'ora.

VINCENZO CAPUTO:

E chi era sta perzona?

ELENUCCIA ZUCCULARA:

Nun 'o ssaccio. Teneva no cappuccio 'ncapo... (*Guardando in un attimo interminabile l'Incappucciato*)

GIACOMINO STRANGULAPRIEVETE:

Oh che guarde?

ELENUCCIA ZUCCULARA:

---

<sup>59</sup>Sgualdrina poco pulita.

<sup>60</sup>Cavalcavi.

<sup>61</sup>Rovesciata.

<sup>62</sup>Ramo grosso.

A' 'mmascarata pare 'a stessa e 'a voce pure.

GIACOMINO STRANGULAPRIEVETE:

Oh Zucculà che vaje dicenno?

GERARDO MARTIELLO:

Signor Presidente. La 'mputata cerca 'e nzurfà<sup>63</sup> 'a sacra corte!

VINCENZO CAPUTO:

Basta co ste pparole chiene 'e vacantaria<sup>64</sup>! Strangulaprivete procedete!

*L'Incappucciato attorciglia un bastone ai capelli lunghi e folti della Zuccalara che continua a ridere. Indi ruota l'attrezzo in modo veloce che, invece di provocare l'enorme dolore come di consueto, non fa che far sganasciaree vieppiù Zuccalara. La donna, infatti, porta una parrucca e la tortura le porta solo via i capelli posticci, lasciandole il cranio scoperto.*

VINCENZO CAPUTO:

Tenimmo pure 'a puttana calva!

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

Probatio scapigliata, è bona l'abbiata<sup>65</sup>.

VINCENZO CAPUTO:

Tiratela giù! E passammo 'a pera!

*L'Incappucciato tira fuori uno strumento di tortura a forma di pera.*

VINCENZO CAPUTO (*incredulo di fronte a Elenuccia che continua a ridere*):

Che rerite? Che rerite? Strangulaprivete spiecate a sta signora che bella trapaniata<sup>66</sup> l'aspetta.

---

<sup>63</sup>Mettere zolfo, accendere la miccia con dispute devianti.

<sup>64</sup>Piene di vuoto.

<sup>65</sup>Avviamento.

<sup>66</sup>Trapanazione.

GIACOMINO STRANGULAPRIEVETE(*mostrando la pera agli spettatori con voce e stile di vendita pubblicitaria*):

'A pera è no terribbele torquieto ca po' esse usato pe bbocca, ma pure 'n culo e dint'a fessa. Lo strumento vene apierto co no giro 'e vite a no minimo a no massimo de' suoje segmienti co 'e llame ca spontano e tagliano 'o cannarone, 'e stentine o 'o cuollo 'nterno d'a picchiacca. L'idiale pe chi have avuto futtute carnale c'o diavulo 'n sovra numero!

ELENUCCIA ZUCCULARA:

'A pera! 'A pera! 'I nun aggio capito niente che fa sta pera. Ma sicuramente è troppo divertente. E nun voglio murì 'e risate propeto oggi che faccio l'anne! (*Ride a scompisciarsi*) Cunfesso 'a chiavta pe' quatto sorde co Belzebù. (*Fa una risata finale tale che si butta per terra, mentre il Difensore fa un gesto sconcolato*).

GERARDO MARTIELLO:

Have cunfessato!

VINCENZO CAPUTO:

Sì purtatela a posto.

*L'Incappucciato, aiutato dal Cancelliere e dal Difensore tirano da terra la strega che ride da morire e la portano al suo posto. Anche le altre streghe ridono da matte.*

## SCENA 7

CARMILINA URIA: LA FATTUCCHIERA

VINCENZO CAPUTO(*urlando e scampanellando*):

Silenzio! Silenzio! Si no, ve spello vive!

*L'Incappucciato prende a frustare le streghe che finalmente, protestando, si acquietano.  
Ritorna il silenzio.*

VINCENZO CAPUTO:

Continue 'Nquisitore.

GERARDO MARTIELLO:

---

Carmilina Uria. Cunnessate 'e cuntatte co diavulo?

CARMILINA URIA:

E quanno maje! Sulo 'a parola m'abbermeca!<sup>67</sup>

GERARDO MARTIELLO:

Site accusata d'havè praticato medicina 'nfernale!

CARMILINA URIA:

A me me piace 'e pastenà<sup>68</sup>. E che male c'è?

GENNARO SPAVENTALAMORTE(*in a parte*):

Pastenà patane e patanelle... E poi 'e pastenaca<sup>69</sup> (*Fa il segno di sue falli con le braccia*) dint'a panza!

GERARDO MARTIELLO:

Pastenà?! Vuje site na 'mpechera<sup>70</sup>.

CARMILINA URIA:

'Mpechera. Quanta gente aggio curato ca se rattava... (*Prende a grattarsi*) Aggio miso 'a meglio anguenta dicenno sulenne: "Moetas naeta daries dardaries asiadaries una naeta"<sup>71</sup>.

*Il Cancelliere prende a grattarsi. Per imitazione si grattano un po' tutti.*

CARMILINA URIA:

Quanta gente aggio curato ca vummecava!

*E' presa da un conato di vomito, seguita dal Cancelliere e un po' da tutti.*

---

<sup>67</sup>M'invermina, mi fa venire i vermi dalla paura.

<sup>68</sup>Piantare.

<sup>69</sup>Carota gialla.

<sup>70</sup>Donna che sa coprire con scuse e pretesti le colpe che ha.

<sup>71</sup>E' la formula magica che accompagnava la frizione della pelle.

CARMILINA URIA:

C'aveva 'o sciurdone...

*Si tocca la pancia. Il Cancelliere alza il sedere dà una parte e lancia una scoreggia.  
Un po' tutti mostrano segni legati al mal di pancia.*

VINCENZO CAPUTO(*in a parte, turandosi il nato*):

Mamma mà! E che fieto!

CARMILINA URIA:

Omne male percusiccio/ omne malestravalcatuccio/ omne male fantasmaticcio/ deco  
el toglia/ et la terra larecogia/ et non nocchia ad cristiano<sup>72</sup>.

*In contemporanea con questa formula magica va una musica grottesca.  
In parossismo tutti i personaggi vengono presi da un orgia caotica di gesti connessi  
al grattarsi, al vomitare, al mal di pancia.  
La musica sfuma e l'onda si attenua sino ad esaurirsi.*

CARMILINA URIA:

Aggio fatto 'a conciaossa<sup>73</sup>. Aggio mmericato 'e ferite. Aggio fatto sgravà 'e criature...

GERARDO MARTIELLO(*in a parte*):

Pe mmane 'e chesta Uria... muorte e ferite! Pe nu parlé d'e bebè misteriosamente  
scumparsi... dicenno pe l'accidere 'e fa l'anguento...

CARMILINA URIA:

Buscie... Quanta gente aggio salvato co 'e bbone fatture d'ammore e l'evera d'a salute!

GERARDO MARTIELLO:

'A salute. E don Francisco Pezzella? Pe' no piccolo 'mbarazzo 'e panza l'avite dato na  
'mmesca-francesca<sup>74</sup> e quasi l'avite acciso!

---

<sup>72</sup>Formula magica confessata nel suo processo dalla strega Teresa di Pesco Sannita(1430).

<sup>73</sup>Cura della frattura degli arti.

<sup>74</sup>Intruglio.

CARMILINA URIA:

Nun era sbobba<sup>75</sup> ma 'mpacchio<sup>76</sup> retrubbecco<sup>77</sup> tonificante a base 'e evera picchiacchella co no poco 'e córa 'e granavuottolo<sup>78</sup> e povere d'ossa d'e muorte.

GERARDO MARTIELLO:

'O vuliveve guarì co na pecella <sup>79</sup> e gli avete amnullato, stupetiannolo<sup>80</sup>, 'na bella peculla.

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

E cos'è na peculla si no l'esatto cuntrario de na pecciuncella<sup>81</sup>? La mia 'mputata sciacquante<sup>82</sup> è propeto chesto: na brava femmena ca fa 'o bene a le cristiane! Magia janca, 'ccellenza! Maje magia nera!

GERARDO MARTIELLO(*in a parte*):

Have parlato 'o pechillo<sup>83</sup>. (*A Uria*) 'A gente dice ca faje 'o maluocchio.

CARMILINA URIA:

Male lengue!

GENNARO SPAVENTALAMORTE(*in a parte*):

E cumm'è pecundrosa!<sup>84</sup>

---

<sup>75</sup>Intruglio.

<sup>76</sup>Sempre intruglio.

<sup>77</sup>Idropico.

<sup>78</sup>Rospo. La coda di rospo contiene la *butenina*, sostanza drogante.

<sup>79</sup>Medicamento empirico, elementare.

<sup>80</sup>Assordandolo.

<sup>81</sup>Colombella, ragazzina ingenua.

<sup>82</sup>Cliente.

<sup>83</sup>Piccolino, bassetto.

<sup>84</sup>Triste, scura.

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

Superstizione!

GENNARO SPAVENTALAMORTE(*in a parte*):

Have ragione 'o 'Nquisitore. Na vota - io nce stevo - dint'a na casa 'e n'amico mio, ze prevete benediceva p'a santa Pasqua quanno trasette Carmilina Uria. "Faciteme 'a carità!" priava. "Faciteme 'a carità!". Cercava l'elemmosina e quanno Giuanne dicette: "Vattene janara! Fore d'a casa mia!". Nun l'avesse maje ditto... se scarrupaje 'o succielo<sup>85</sup>. Bum! E' che casino! Pe poco nun c'e remanevamo pure nuje cristiane 'a sotto. Nce salvajeme pe scagno...

GERARDO MARTIELLO:

Pure tu, Carmilina Uria, haje fatto l'azioni ca fanno le streghe e janare. Si gghiuta de notte co l'autre malosche 'n diverzi lochi et tempi. Cunfessa.

CARMILINA URIA:

I' nun cunfesso niente. Sonco 'nnucente!

GERARDO MARTIELLO:

Si' gghiuta sott'o noce 'e Beneviento?

CARMILINA URIA:

Si' ma peché c'è l'evera iusta. Si' pe ccogliere e fà l'unguento. Unguento unguento/ mandame a la noce de Benevento,/ supra acqua et supra ad vento/ et supra ad omne brutto tiempo<sup>86</sup>.

GERARDO MARTIELLO:

'O chamma fa l'unguento, Gog, Magog e schiattamiento!

---

<sup>85</sup>Soffitto.

<sup>86</sup>La formula magica è tratta dai verbali del processo celebrato a Todi nel 1428 contro Matteuccia da Todi. Era accusata di essere "pubblica incantatrice, fattucchiera, maliarda e strega". Confessò l'uccisione di numerosi bambini innocenti, oltre al fatto che, con altre streghe, si recava presso il noce di Benevento.

VINCENZO CAPUTO:

Ortalia 'e l'acqua vullente!

*L'Incappucciato trascina Uria verso la caldaia.*

CARMILINA URIA:

E c'avimmo 'a fa ccà! Adda vollere 'a pasta?

GIACOMINO STRANGULAPRIEVETE:

Mettite 'o braccio 'a dinto!

CARMILINA URIA:

Vuje site scemo!

GIACOMINO STRANGULAPRIEVETE:

Jamme jà... ammeno fin'o puzo<sup>87</sup>.

CARMILINA URIA:

Tu si scemo! Tu e sorete!

GIACOMINO STRANGULAPRIEVETE:

E' acqua caura!

CARMILINA URIA:

Eh.. l'aggio vista! Arripeto... Tu l'acqua caura 'a tien 'n capo! 'O coso! Accussì m'abbrucio!

VINCENZO CAPUTO:

Obbedite!

CARMILINA URIA:

No!

VINCENZO CAPUTO:

---

<sup>87</sup>Polso.



Eseguite!

*L'Incappucciato prende con forza il braccio di Uria e la costringe a metterlo nella pentola.*

CARMILINA URIA:

Aaah! Me so abbruciata! (*Si mette la mano in bocca succhiando*).

GERARDO MARTIELLO:

E' 'a prova ca nun è nnucente. E' na strega!

VINCENZO CAPUTO:

A dinto fino 'a 'o guveto<sup>88</sup>!

CARMILINA URIA:

Basta! Cufesso! So na strega!

*Continuando a lamentarsi e a leccarsi l'ustione, a un cenno del Presidente, Uria viene ricondotta dall'Incappucciato al suo posto.*

## SCENA 8

ROSARIA MANALONGA: L'ATTRICE

VINCENZO CAPUTO:

Rosaria Manalunga!

*L'attrice si fa avanti, tirata dall'Incappucciato.*

ROSARIA MANALONGA:

Presente!

GERARDO MARTIELLO:

Cufessate 'e cuntatte co diavulo?

ROSARIA MANALONGA:

---

<sup>88</sup>Gomito.

E quanno maje! Basta 'a parola e me caco sotto!

GERARDO MARTIELLO:

Vuje attrici site tutte puttane. E tu Rosaria, 'o si dint'all'anema pecché figlia 'e atturi. Atturniando 'o sacro 'nterditto papale, te sì vestita 'a masculo pe puté 'ammazzuccà<sup>89</sup> 'e scene d'o tiatro. E' scritto dint'a bibita: "Maj femmena se vesta co 'e panne 'e l'uommene. Chella ca' o ffa adda esse messa 'a morte, pecché è sicuro 'n cummercio carnale co diavulo ca le cagna 'a fessa 'n cazzo"! Difendetevi stronza!

ROSARIA MANALONGA:

E' o vero ca m'aggio miso 'o cazione ma per puté recità e me abbuscà<sup>90</sup> 'o ppane.

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

Fecit necessitate virtutis!

GENNARO SPAVENTALAMORTE(*in a parte turandosi il naso*):

Cchiù feci ca autro. S'a miso 'n cuollo na buccetta 'e addore ca pare na fiala 'e mmerda!

GERARDO MARTIELLO:

Haje maje Rosaria Manalonga fatto maje cummercio d'ammore?

ROSARIA MANALONGA:

Maje!

GERARDO MARTIELLO:

Haje maje avuto 'o scolo?

ROSARIA MANALONGA:

Forse na vota... Chi sape chi m'have 'nfettato...

GERARDO MARTIELLO:

Chiammo 'a testimone 'o 'Ncappucciato!

---

<sup>89</sup>Calcare.

<sup>90</sup>Guadagnare.

GIACOMINO STRANGULAPRIEVETE:

Chi io?

GERARDO MARTIELLO:

Propeto.

VINCENZO CAPUTO:

Venite al banco e levateve 'o cappuccio!

*L'Incappucciato esegue.*

VINCENZO CAPUTO:

Giurate 'e dicere 'a verità.

GIACOMINO STRANGULAPRIEVETE:

'O giuro 'ncopp'a Ddio!

GERARDO MARTIELLO:

Ve site maje accucchiato co Rosaria Manalonga?

GIACOMINO STRANGULAPRIEVETE:

Sì, na vota.

GERARDO MARTIELLO:

Quanto avite pavato?

GIACOMINO STRANGULAPRIEVETE:

Cinche sorde.

GERARDO MARTIELLO:

Che ve n'è bbenuto?

GIACOMINO STRANGULAPRIEVETE:

No grande sfizio.

GERARDO MARTIELLO:

Che autro? A doppo site stato bbuono?

GIACOMINO STRANGULAPRIEVETE:

No m'è bbenuto 'o scolo!

GERARDO MARTIELLO:

Razie! Mettitevete 'o cappuccio e ghiate.

VINCENZO CAPUTO:

Po' peccato vuosto, Strangulaprievete... tetae riuno<sup>91</sup> a pane e acqua na settimana. Dieci paternoster e ddoje ave maria a'o juorno pe no mese. Ghiate ghiate.

*Spaventaprievete si rimette il cappuccio.*

GERARDO MARTIELLO(*a Manalonga*):

Femmena busciarda, mascarata, attrice, puttana dint'all'anema ca, avenno strinto stritto patto co diavulo, nun ha guardato 'nfaccia 'a niente p'o vivere carnalazzo<sup>92</sup>.

ROSARIA MANALONGA(*rivolta al Presidente*):

Chillo ca facette era sulo per campà, 'gnor giudice.

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

Necessitas non habet legem.

ROSARIA MANALONGA:

'O diavulo nun c'entra niente. 'O vero demmonio era sulo a famma nera!

GERARDO MARTIELLO:

Allora anniate<sup>93</sup> janara l'accucchiata chiavecona<sup>94</sup> co 'a bestia d'apocalisse?

---

<sup>91</sup>Digiuno.

<sup>92</sup>Lussurioso.

<sup>93</sup>Negate.

<sup>94</sup>Immonda.

ROSARIA MANALONGA:

Sì e, si nun è 'o vero, faciteme pisse pisse<sup>95</sup>! (*Fa il segno con le mani dello spezzare*)

VINCENZO CAPUTO:

Pe tte, 'o femmina 'nfame, 'o sacco co curdame! Procedete Strangulaprievete co 'a culla d'a janara!

*L'Incappucciato fa scendere un sacco dall'alto in cui rinchiude la strega recalcitrante. Poi la tira in alto facendola oscillare paurosamente. Apparentemente non sembra una tortura, ma il dondolio causa profondo disorientamento e nausea intensa.*

ROSARIA MANALONGA:

Liberatemi! Faciteme ascì. Cunfesso tutto chello ca vulite! Nun ce 'a faccio cchiù!

*L'Incappucciato libera dal sacco Rosaria che oscillando va a vomitare sull'Inquisitore.*

GERARDO MARTIELLO:

Oh! Oh! Oh! Che cazzo faje! Addò vuommeche?

ROSARIA MANALONGA:

Nccuollo a te vommecco! Sarrà 'o destino!

*Grande soddisfazione e risolini tra le altre streghe e il Difensore, mentre l'Inquisitore si pulisce aiutato goffamente dal Cancelliere che si tura il naso dalla puzza.*

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA(*ridacchiando*):

Habent sua sidera lites et vomites!

VINCENZO CAPUTO:

Purtatela 'o posto suojo!

*L'Incappucciato trascina Rosaria al suo posto.*

---

<sup>95</sup>Stritolatemi.

SCENA 9

LA REQUISITORIA

*Il Presidente dà una martellata.*

VINCENZO CAPUTO:

'O prociesso s'è conruso. 'A parola all'accusa... E me raccumanno... facite ampresa!

GERARDO MARTIELLO:

Sì 'ccellenza! Ste quatto 'mputate, signor Presidente, sono state viste aggrissarse <sup>96</sup> 'a fora 'o Tiatro Romano, vecchia banna <sup>97</sup> 'e divinità e crimene pavani. Tutte hanno cunfessato, sotto torturazione, ca primma s'erano dato cunvegno sott'o noce 'e Beneviento co scopo apparente 'e s'acchiuppà co' superdotato (*fa il segno del fallo*) Franco Turzo. 'O scopo vero d'o cunvegno era 'a scopa, pe via ca 'o povero maronno, Franco - oh Franco! O povero Franco - fuje solo sedile e ll'orgia d'o dimmonio!

*Un lampo, seguito da un tuono.*

VINCENZO CAPUTO:

Santa Barbara!

*Il Cancelliere si fa il segno della croce, imitato da tutti. Poi spruzza in giro, tra brividi, acqua santa e benedetta.*

GERARDO MARTIELLO:

E' 'o tempurale!

VINCENZO CAPUTO:

Eh l'avimmo visto ca è 'o tempurale!

GERARDO MARTIELLO:

---

<sup>96</sup>Accapigliarsi.

<sup>97</sup>Luogo.

No giudice, degno 'e chistu nomme, nun po maje penzà ca 'a partecipazione a cotale sciaurato consesso nun è na prova 'rrefutabile de colpa 'e cheste quattro janare. Sopra tutto peché esse cunfessarono 'e fatti sotto torqueato.

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

E' a tortura comme strumiento veritatis ca nuje contestammo!

VINCENZO CAPUTO:

Vuje, Azzeccapaglietta, nun spezzate 'o discorso 'e l'avversario! Assettateve!

*Il Difensore esegue.*

GERARDO MARTIELLO:

Grazie 'gnor Presidente. (*Tira un sospiro*) Adunquo 'e quatto ca se tiravano 'e capille vicino 'o teatro erano chelle stesse d'o Sabba accucchiato. Oggi s'appiccecheno e dimmane culo e cammisa. Peggio peché so femmene! (*Pausa*) E' stato scritto, parola 'e l'uommene: "Ched è 'a femmena sì no nu nemico 'e l'amicizia, na punizione garantita, nu male nicessario, na tentazione naturale"<sup>98</sup>? E' stato scritto, parola 'e Ddio: "Nun lassarrai vivere 'a fattucchiara". Esodo versetto versetto...

GENNARO SPAVENTALAMORTE:

Esodo: versetto 22, 17.

GERARDO MARTIELLO:

Sì versetto 22, 27. Grazie, bravo!

GENNARO SPAVENTALAMORTE(*in a parte*):

Oh nun s'arricorda maje! Eppure è accusì facile: 22 'o pazzo e 17 'a disgrazia!  
(*Facendo le corna verso le streghe*) Teh teh!

LE QUATTRO STREGHE (*in coro, facendo le corna*):

Teh teh... a tte!

VINCENZO CAPUTO(*scampanellando*):

Silenzio!

---

<sup>98</sup>Così nel *Malleus Maleficarum* di Heinrich Kramer e Jakob Sprenger (pubblicato nel 1486).

*Tutti si acquietano. Il Cancelliere si gratta sotto e le streghe continuano a borbottare.*

GERARDO MARTIELLO:

Et examiamo singule posizioni a una a una.

*(Si porta sotto il banco presidenziale)*

Ianara. Basta vedé comm'è vestuta. Nera nera comme 'o cravone per sapé ch'è na strega! Ianara è 'a morte, morte nera! Peste e corna!

*Il Presidente, il Difensore e il Cancelliere lanciano le corna. Il Cancelliere spruzza acqua santa nell'occhio dell'Inquisitore.*

GERARDO MARTIELLO(*pulendosi gli occhi*):

Oh! Oh! E che me vulite cecà?

GENNARO SPAVENTALAMORTE(*stringendosi nelle spalle e rimettendo l'aspersorio nella bacinella*):

Scusasse ccellè!

GERARDO MARTIELLO(*allontanandosi cauto e riportandosi gatton gattoni al suo posto*):

Co 'e diebbete scongiuri e a iusta distanza, Janara è na strega dint'a ll'anema! 'A ummero uno! Have cunfessato sciammerie<sup>99</sup> sessuali notturni e privati co' capro-dimmonio. E, sott'o noce 'e Beneviento, s'have fottuto 'o nnucente idiota: 'o povero don Turzo Franco.

E Zucculara. (*La addita veemente*) Have fatto casa e puteca vicino 'o Teatro, addò sturba laici e cristiani co chilli sfaccimme 'e zuoccole ca fanno rummore assaje.

Zuccalara. Puttana, figlia della pagana Ecate. Ecate dea d'a notte, de' trivi e d'e cajotole<sup>100</sup>, ca purtava a 'o pere nu solo sannalo cu na sunante sola 'e abbrunzo. Chisto le faceva no chiaro infero difietto dint'a passata. (*Zuccalara innervosita per parole che non comprende molto, dondola più che mai sull'unico zoccolo rimastole*) E nun è forse 'a medesima mancanza deambulante qualità de la nostra Zuccalara?

ELENUCCIA ZUCCULARA:

E grazie! M'avite levate 'o zuoccolo!

VINCENZO CAPUTO:

---

<sup>99</sup>Coiti.

<sup>100</sup>Puttanelle.



Zitta voi. Prucedite dottor Martello!

GERARDO MARTIELLO:

E prucedo martellanno! Carmilina Uria, 'a fattucchiara. Diceno ca cura, ca è miraculosa. Sulo 'e sante so miraculusi e 'e puzioni 'e Carmilina so chello ca sono: fatica male fatta e scenufreggio<sup>101</sup>. Ma sopra tutto fetenzeria, iettecumma, schifenziaria<sup>102</sup> p'abbelenà 'e cristiane 'n cuorpo, o nce dà na finta guarigione, pe t'arrubbà l'anema co remedio d'o diavulo tentatore pe mezzo 'e na fauza saluta. Uria se 'nfilà dint'e ccase e addò 'e piglia a male vulé, là porta malatia finale e morte!<sup>103</sup>

Et in fundo, Rosaria Manalonga da Capua, l'attrice, 'a nepote 'e Carmilina. Che haveno studiato ste ddoje per fà sorde! Mettennose sotto 'e piere 'o sacro decreto papale ca vieta a 'e femmene e salì ncopp'o parco, neh c'ha fatto... s'è mascherata 'a hommo nu poco ricchione per mbrusà 'a povera gente ca tira comme co na catena 'nvisibile dint'o fuosso 'e l'arte malleretta!

Ddoje vote fauza: come recetante da tiatro, in re ipsa, e comme femmena strega che una n'inventa e ciento ne fa pe sta comme femmena masculo dint'o tiatro. Neh, gnor giudice, e chesta 'mpustera non è di per ciò solo na vera strega, pur recenale<sup>104</sup> de Capua, operante a Benevento?

Pe tutte quante 'i mpetro a morte e al rogo!

*L'Inquisitore si mette a sedere.*

## SCENA 10

### L'ARRINGA

*Si alza il Difensore.*

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

Eccellentissimo Presidente, lo strissemmo<sup>105</sup> collega 'nquisitore habet suonato 'e trombe d'Eustachio. I' suonerò 'e tube 'e Falloppio.

Signor giudice, vostre 'ccellenze in questa mia aringa i' nun voglio esse cugliunatore, né fattimunno, né 'mballatore, né 'mbruglione, né 'ngannamunno<sup>106</sup>. Questa quatuor

---

<sup>101</sup>Strage, rovina.

<sup>102</sup>Serie di sinonimi per roba inutile e dannosa.

<sup>103</sup>L'Uria, spirito delle case, abitava in antiche dimore dove vissero e morirono generazioni diverse.

<sup>104</sup>Originaria.

<sup>105</sup>Illustrissimo.

<sup>106</sup>Si tratta di una sfilza di sinonimi per imbrogliatore.

femmine so state trascinate 'n carabozza<sup>107</sup> cum brutta forza. Et là da la presone haveno continuato a alluccà 'a loro 'nnucenza fino a che sub tortura hanno sbriognato 'o vero. *(Fa un cenno come di direttore d'orchestra al che le donne si gettano per terra a implorare).*

LE QUATTRO STREGHE*(in coro, alternando):*

Perdunateci vostra 'ccellenza! Simme pentite. Si avimmo fatto quaccosa contr'a legge nun 'o facimmo cchiù!

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

Mo chiagneno et se desperano davanti a vuje.  
'O collega habet 'nterrogato 'e mmie quatuor assistite e scanagliato co furbaria l'aneme in profundis fino alla scaturigine 'e na malvagità ca nun è colpa l'loro ma d'o diavulo. E si 'o diavulo nce avae miso mano, isso ca pure tenette testa 'o pataterno, niuna culpa potest essere ascritta a codeste presunte janare sino a chella finale 'e havé pruvato voluptas, mmiez'e braccia tuttequante 'e don Turzo. E quale femmena nun avesse pruvato piacere co n'hommo idiota sì ma co chillo superturzo?!<sup>108</sup> Pe quale timorata femmena chella sfaccimma 'e sfardella nun sarria addiventata no vero e propeto ipearrapanti incubus?<sup>109</sup>  
I' nun voglio dicere ca ste femmene so sante, ma nemmanco malerette cumme l'have pittate don Gerardo Martiello, che... da vero martellatore, 'e streghe se sonna annure pure 'a notte!

GERARDO MARTIELLO:

I' 'a notte dormo suonne pacioni co mugliereme...

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

Appunto! Troppo! Chella povera femmena 'e donna Lucia quanto desidera... *(Pausa e panoramica in giro con gli occhi, ammiccando)* E pure ncopp'e suonne cuieti...

---

<sup>107</sup>Prigione.

<sup>108</sup>Fa il gesto con la mano di un fallo enorme.

<sup>109</sup>Nel Sabba i demoni incubi rappresentavano una particolare gratificazione fatta dal Diavolo alle streghe: essi avevano il compito di soddisfare i desideri sessuali delle partecipanti con un coito di natura "glaciale". Analogamente i demoni succubi (accennati dopo dal Difensore scaricandoli maliziosamente sull'Inquisitore) dovevano assogettarsi alle voglie di eventuali partecipanti di genere maschile.

quacche dubbio l'avesse... Succubus... Scopa, scupate e scupette. Oh anema d'o mellone 'e pane<sup>110</sup>! (*Fa il segno di fottere sotto sotto con la mano*) Vaje e n'auta vota... scopa!

GERARDO MARTIELLO:

Come osate! Signor giudice, chiammate a l'ordine l'avvocato Azzeccapaglietta!

VINCENZO CAPUTO(*scampanellando*):

All'ordine! All'ordine!

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

Scusasse 'ccellenza! Facevo acussì per dicere. Dicevo caccussì pe facere.

GENNARO SPAVENTALAMORTE(*in a parte*):

L'avvocato Azzeccaglietta una nne dice e ciento n'appretta<sup>111</sup>. E' peggio d'e soje janare!

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

Signor Eccellenza, 'i annoto ca "In multis iuris articulis deterior est condicio foeminarum quam masculorum".

GERARDO MARTIELLO(*in a parte*):

Oilloco oì 'o marpione usa 'o llatino pe mbrusà 'o giudice!

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

Cheste povere maronne sonco delicate assaje, (*le streghe fanno occhi dolci*)... stupetiate dint'e cape.

LE QUATTRO STREGHE(*in coro alternato, oscillando le mani a cuoppo*):

Oh! Oh! Oh! Stupetiate a cchi?!

GENNARO SPAVENTALAMORTE:

Scccc! Silenzio!

---

<sup>110</sup>Popone .

<sup>111</sup>Dar fastidio.

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

Gnuranti s'ammoccano tutt'e ccose e vuje v'e putete chieia sciue'-sciue'<sup>112</sup>. (*Le streghe ruotando le braccia mostrano che sta dicendo tutte fesserie*).

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA(*urlando*):

Ferme, scimunitiche ca nun site autro! Si no, 'i pe primmo, v'abbrucio!

*Le quattro streghe tacciono.*

VINCENZO CAPUTO:

Avasciate 'a voce, avvucà! Era mejo quanno stiveve durmenno...

GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

Sì signor Presidente, i' durmevo... durmevo 'o suonno d'a ragione. Ma mò me so scetato e veco tutto chiaro chiaro comme si fosse na granne arba ianca ianca ianca... Veco tuttecose d'o munno e v'e ddico... Quanta vote 'a mente 'e l'uommene fa brutte scherze! Mò te fa sbaria e vedè 'o diavulo addò nce sta sulo male naturale. Mò te fa sfrennesia vedendo janare e 'mbriane addò nce stanno sulo povere femmene senza arte né parte. Sì, 'a capa spisso, pure dint'a le sante 'stituzioni, vuò schierchia e face ova e cannulicchie...<sup>113</sup>

Guardatele ste quatto disgraziate! (*Le streghe fanno finta di piangere*) I' ve addimanno, co tutto 'o core 'Ccellenza Santissima, a auta voce clemenza pe ste ppovere quatto femmene.

Si sonco 'nnucenti, na sentenza d'assoluzione rennerà loro giustizia. Si culpevoli, 'i me addimanno, si esse nun sonco, comme a chillo povero maronno scemo 'e don Turzo Franco, subjugate d'o dimmonio, accusi ca esse neminem culpato accullare potest. Nce sta chi dice ca dint'o matrone<sup>114</sup> de femmene (*indica la pancia*) s'annasconne na bestia diavulesca, 'mpertusata <sup>115</sup> a duvere. Là dint'a l'utero, ca spustanno l'accento fa Lutèro...

(*Pausa lunga panoramicando tra gli addetti ai lavori che mostrano compiacimento per l'accostamento*)

---

<sup>112</sup>Addomesticare facilmente.

<sup>113</sup>Tutti sinonimi di fantasticare.

<sup>114</sup>

<sup>115</sup>Intanata.

Ca po' i' me spio, si fossero davvero 'e cummare d'o diavulo, qua' spiercio<sup>116</sup> avimmo nuje, co fucaroni<sup>117</sup> et similia, pe le astutà<sup>118</sup> pe' sempe? Nun penzate vuje ca esse maje pozzano essere arrustute e, po' darsi ca 'o posto lloro, truvarrate 'ncopp'a fiamma... no quatto cuorpe 'e femmene ma na bestia qualunque, dumestica o 'nzutechita, co quatto 'ncutennate<sup>119</sup> zampe<sup>120</sup>?  
Inzomma pietà pietà pietà...

LE QUATTRO STREGHE(*in coro*):

Pietà pietà pietà...

VINCENZO CAPUTO:

M'arretiro pe' decidere. Sulo duje minute... E poje... pubblicità.

SCENA 11

IL VERDETTO

*Musica sfottò mentre tutti i personaggi attendono nervosi che il giudice esca.  
Alla fine il Presidente rientra al suo scanno e all'in piedi legge la sentenza.*

VINCENZO CAPUTO:

Essendo voi Maria Janara, Elenuccia puttana... ehm Zucculara, Carmilina Uria, Rosaria Manalonga state denunciate in questo santo officio che avevate fatto l'attioni che fanno le janare e streghe, essendo state esaminata come dovere e giuste tribulationi, avete di vostra bocca propria spontaneamente confessato. Mperzò<sup>121</sup> ve cundannamme tutte e quatto a' o fucarone in su la pubblica piazza d'o paese 'e Beneviento.  
E accussì nuje dicimmo, pronunciammo, sentenziammo e spiecammo in chisto et in ogni autra migliore maniera ca nc'è permesso.

SCENA 12

---

<sup>116</sup>Rimedio.

<sup>117</sup>Roghi.

<sup>118</sup>Spegnere.

<sup>119</sup>Irrigidite.

<sup>120</sup>Selvatica.

<sup>121</sup>Perciò.

## IL ROGO

*Vocio della folla fuori campo.*

*Dall'alto scende, attraverso una fune azionata dall'Incappucciato, il rogo, in mezzo ai componenti della corte: il Presidente, l'Inquisitore, il Cancelliere, il Difensore.*

*Si tratta di un fuoco sopra cui gira uno spiedo con una porchetta sopra.*

### VOCE FUORI CAMPO DI GIOVANNI AZZECCAPAGLIETTA:

Nun penzate vuje ca esse maje pozzano essere arrustute e, po' darsi ca 'o posto lloro, truvarrate 'ncopp'a fiamma no quatto cuorpe 'e femmene ma na bestia qualunque, dumentica o 'nzutechita, co quatto 'ncutennate<sup>122</sup> zampe<sup>123</sup>?

*Musica grottesca sfottò con tutti i componenti della corte ad occhi sgranati tranne il Difensore che sorride compiaciuto.*

*Nel sottofondo si sentono le risate a sganasciarsi delle quattro streghe.*

*Il Giudice, il Cancelliere, l'Inquisitore il Difensore vengono in proscenio, mettendosi rispettivamente le mani sugli occhi, sulle orecchie, sul ventre e sulla bocca. Ultimo gesto questo del Difensore che cerca di frenare il riso.*

*Vengono in scena le quattro streghe attrezzate di scopa che, insieme a Don Turzo Franco, armato di paroccola, e all'Incappucciato, con tra le mani una fune, accerchiano i quattro uomini della legge prendendoli a scopate, paroccoliate e frustate.*

*Alla fine le quattro streghe urlanti montano a cavalcioni dei quattro legulei, ridotti a scimmiette, prendendoli a scopate sul sedere e costringendoli a fare con loro un girotondo, ora in avanti ora all'indietro, attorno alla porchetta rosolata.*

---

<sup>122</sup>Irrigidite.

<sup>123</sup>Selvatica.